

# extremaduran

by *antòniu garríu correas*

*translator of "le petit prince"*

*(extremadure - spain)*

## cachus de *cartas*

Julmináu

Cuandu haigas síu Julmináu en metá la caëza,

nu asperis oyel

el estrevejú 'el troníu

1973

ensayista

Si toínus esperimentamus sentimentus,

naidi es verdaeramenti poeta pol ellu;

namas estamus en cata de selu

1999

inorancia

Naidi me conoci

tantu comu yo mesmu;

asina y to, lu sé,

abondu mal me conozu en tovía

1973

la compasión

Es recordal el menol mal jechu al prójimu,

y olvial lu peol de los prejucius sufríus pol el prójimu

1997

**el sabri y la pruma**

Es inútil acuil al sabri  
 cuando ha frascasáu la pruma  
 1993

**profecía**

To jombri es profeta,  
 en él escomienza la vida,  
 en él s'arremata  
 1988

**la felicidad**

Si arrecogísimus:  
 del politeista el respetu po-la tierra y los ancestrus,  
 de las religionis d'Estremu Orienti el espiritualismu,  
 del judaismu las alcanzaëras y la costancia,  
 del cristianismu el amol y el perdón,  
 del islam el ardol de la fe,  
 del laicismu la comprensión y anchura nel miraéru,  
 del humanismu el pasu unitariu,  
 seríemus los jombris más felicis  
 1990

**la patria**

Es la parcela 'tierra  
 Ondi vivemus la nuestra libertá.  
 Puéi sel lo mesmu grandi englobandu el universu  
 Comu chiquenina acantoná en la nuestra sola imaginación-  
 1990

\*\*\*

**a visión**

En dándusi de cuenta qu'había llegáu el inti de la integración 'el su ancianu,  
 los sus fielis l'arrodorin en busca ' las sus últimas recomendacionis.

Lus iju:

Emancipáivus de la materia asina lu jidi yo mesmu, cuando, a los sieti años,  
 l'ofrecí a un muchachinu probi del barriu el mi juegueti preferíu que pol  
 pocu me jidu olvial el sentíu ' la endonación.

Emancipáivus de la pasión asina lu jidi cuando, a los decisieti años,  
 sacrificqué el mi amol po-la amistá.

Emancipáivus de la sabencia asina lu jidi cuandu, a los ventisietí años, rejoyí el colecional título que m'ajocicaban a la fachandería y no a la humildá.

Emancipáivus de la notoriadá asina jidi cuandu, a los trentaisietí años juí comprendeol de qu'era pura ilusión.

Emancipáivus de las consideracionis metafísicas asina lu jidi cuandu, a los cuarentaisietí años entriegué la verdá a la verdá.

Emancipáivus de las mundanalidadis asina jidi cuandu, a los cincuentaisietí años, engazapé concencia de la hipocresía de la juerza ' los comportamientus humanus.

Emancipáivus de los vuestrus semejantis y vivéi comu ermitañus si, lu mesmu qu'a mí, a los sesentaisietí años nu vus quea nengún amigu fiel.

Emancipáivus del pensamientu asina jidi cuandu, a los setentaisietí años ejé de descrebil y hubi rompiú los mis librus polque m'habían esgajáu de la naturalesa.

Emancipáivus del vuestro cuerpo en lu pusibri, pa qu'al llegal el día puáis emancipalvus de la vida que conocéis e integral lu qu'inoráis en tovía...

1999

## cachus

### *d'el emancipáu*

#### la mareína

*(anteriol a la noción de tiempu y espaci)*

Hemi velaquili, la mareína soprandu pol to metá'l universu, sin límiti nengunu, ni de tiempu ni d'espaci, arrematandu el mi periplu po-los pulmonis d'un dagalinu.

De seguía, me se jadi la vida más presentí drentu de mí, que me tornu parti integranti d'ella.

1995

#### la melodía

*(en una tierra ondi ha recobráu la su libertá el sel humanu)*

En habiendu briegáu a muerti unus contra otrus, una tupa pueblus acaborin desapareciendu en una tierra qu'ha recobráu la su libertá; ya nu queó más ena

memoria qu'una melodía, soñá pol un geniu qu'intentó un aconllegamientu entri enemigus. Pa na. Y jue, finalmenti, la naturaleda, la cuala entonó la melodía de la existencia pol mé los sus pájarus, los sus árbulis, los sus ríus... la de la inteligencia y la fuerza.

Sí, juí yo el cualu jué entonáu po-la naturaleda.

1997

#### el poema

*(epoca de serenidá a la vera 'el Volga)*

Me truju la memoria d'un pueblu un poema sin autol, qu'asina idi:

*neni míu,*

*si angún día sientis tiraéru pol mí,*

*mentris yo m'haiga d'ú, integrandu ya el más allá,*

*vivi la tu vida intensamenti,*

*y al conocel la integración a la tu veci,*

*ven aalcontralmi nel mi retiru,*

*nel sel y la na,*

*m'alcontrarás, en to lu altu,*

*una pruma ena manu, elantri d'una hoja de papel,*

*en busca d'angún renuevu.*

1997

#### el canchu

*(un intri románticu nel desiertu'l Gobi en Mongolia)*

Hemi velaquili pol esta veci muáu en canchu inertu, nu tocáu pol sel humanu angunu jasta agora. Dos amantis esculpín el su amol en esti canchu, jadiéndumi testigu de la su pasión y de la su hestoria.

1995

#### la concencia

*(destitución en tiempus de briega)*

Y m'imponin una presona a la cuala soi imponía. Al láu unu y otru, briegamus arrejuntáus ejemplarizantamenti en to metá la nuestra adolescencia, en dispués encarnizantamenti en to metá la nuestra joventú.

Al descogel la carrera política comu jabichuelas y alcanzandu jadelsi un nombri, él arremata pol llegal al puel, del cualu abusa. A la mi pregunta: "pol qué jadis esu y qu'ha síu de la tu briega ejemplarizanti?", justifica la

opresión al prójimu po-la nesecidá de costodial los logrus consiguíus. Aquel día queé firmáu la mi acta de destitución.

1997

el apaecíu

(juera ‘el tiempo y ‘el espaciu)

Hemi velaili tornandu a la juerza, juera ‘el tiempo y ‘el espaciu, desimiú de toa sensación, de toa realidá...

1997

\*\*\*

el augustu

... Arreol ’ la ermita ‘el augustu anda merodeandu la muerti. A lu primeru, al enteralsi del itinerariu de vida ejemplal del vieju jombri, le trata indulgenti. Asina y to, el augustu acontina llamándula y arremata pol satisfacelu. El augustu s’integra ena naturalesa pol mé d’una interacción cósmica, del mesmu móu que toínus los seris enantis y endispués qu’él, tornándusi asín parti d’aquella verdá en nombri de la qu’había jechu con la meta d’asila. La su familia y el su pueblu acudiorin pol toas partis pa rendili un últimu homenaji al magnu jombri. Angunus, en descubriendu un perjumi d’inciensu, lu procamorin santu. Algotrus, convencíus de percebil una aureola manandu de la mesma ermita, lu procaman nuevu profeta. Altoncis es cuando el hiju mayol del hiju mayol del augustu desaparta el sellu ‘el sobri conteneol de la última voluntá del su agüelu, y la lé de jorma oyibli pa to asistenti:

“La mi última voluntá está iscribía ena mi vida. Sean escapacis de lela e ispiralsi en ella. Acuérdinsi pa siempre de que naidi es mejol que quienquiera de vusotrus y que cualisquiá de vusotrus nu es mejol que cualquiel otro. En quantu a mí, nu soi más qu’un simpli sel humanu, quiciás el primel de los emancipáus e integráus pol el espritu; el mi deseú es nu sel el último, en sabiendu que nu soi ni el primel ni el último de los integráus.

Qu’el día de la mi salía sea el día de la integración a la verdá y la emancipación cósmica. En quantu al mi nichí, que sea erigíu con toa sencillé ena mi ermita con la iscripción qu’acontina ena lápida: “Velequili reposa un jombri del valli verdi”. Que la puerta ‘el mi retiru sea finalmenti y comu de costumbrí, abría de continu, nu aguardandu restauración, abandoná al desgasti y antojus de la naturalesa. Asina que los mis bien amáus, séi felicis pol mí; cualisquiá que sea la extensión ‘el espaciu, resulta la su

inesistencia mayol en tovía, y cualisquiá que sea la duración ‘el tiempu, resulta la su inesistencia en tovía más larga. Del mesmu móu, cualisquiá que sea la omnipresencia de la sensación, es la su inesistencia en tovía más eficiente, y cualisquiá que sea l’amplitú de lu real, en tovía es la su inesistencia más infinita”.

Mayu-1996

## cachus d'el integráu

el jombri qu'arregistra

Lu entallu, en metá ‘ la nochi, arregistrandu los calambucus de fusca; en dispúes de regañalu, lu queu al su tristi sinu.

Aluegu permanezu asperandu la llegá d'esti probi cutáinu. A lu primeru, nochi tras nochi, aluegu to-las mañanas, finalmenti to-los intris ‘el día.

Pus el nuestro amigu s'ha encevicáu a jadel el su tristi labutu, y en veci de realizalu avelgonzáu comu en los emprencipius, se pon a ejecutalu con regularidá y profesionalismu; jasta el puntu que cuandu mus topamus la última veci, juí yo el cualu jue sumergiu po-la velgüenza.

1999

\*\*\*

integración

Agora, cuandu han arrematáu la deposición ‘el querellanti y la faena ‘ la defensa. Dioh-Jués, jasta velaí múu, tieni que palral pa prenuncial la su sentencia.

Ya está saltandu po-la jendeúra una tenebrosa lú, presidiu y espaciú de libertá al mesmu tiempu. Endi ella, m'envita el silenciú a conoceli a Dioh-Jués y ascuchalu prenuncial la su sentencia. M'arrejazu, asina, sin menealmi, pa vel con los ojus afecháus. Un espeju facticiu m'espeta a Dioh-Jués prenunciandu una sentencia basá en una concencia humana cuyu santu y seña es: enocencia; me doi de cuenta qu'estoi elantri mi mesmu, que s'están borrandu las contradicionis y qu'emprencipia la integración.

Asínque, hemi velequili, al mesmu tiempu elantri ‘los profetas y ‘los miserablis. M'integru a ellus y en ellus, con Dioh-Jués y drentru ‘él, ya que

toínus habemus el mesmu sinu; nu sendu, de jechu, la concencia más que la garantía del equilibriu humanu y no el manifiestu d'una tupa facetas de la disuasión. Hemi velequili, de nuevu ena omnipotencia de la cuala enjamás hei ejáu de jormal parti y nel sel y la na qu'enjamás hei abandonáu. Hemi velaquili mesmamenti formando parti integrante de la omnipotencia, del sel y de la na, pus ni palral de partícula en después de la muerti.

1998

\*\*\*

el cualu se va

Dispués d'una nostálgica güelta po-la Tierra, espaciu d'una anterior vida, acontinú nel mi periplu.

Vivu de siguiú con los mis recuerdus terrestres, mesmamenti después de la mi güelta. Navegu asina, sin límiti angunu, pol to metá'l tiempu y el espaciu. Me paseu pola concencia asoluta y la verdá universal, jasta el descubrimientu 'la primavera y de lu que supera y superará al sel humanu, sin embargo m'está ajostigandu a la menti un sujetu de reconcomeéru: trátasi del Sel humanu, de la su vida cotidiana y 'el su polvenil, del su bien estal y la su libertá.

Pus sin el Sel humanu, ¿qué sería 'el sentíu 'la vida y 'la muerti? ¿Cualu sería el sentíu 'la omnipotencia con las sus dos facetas: la concencia y la verdá?

Y me preguntu: ¿Pol qué está la felicitá 'el sel humanu ena Tierra jueva d'alcanci?

Creu ena vida 'el Sel humanu nel otru mundu puestu que ya m'alcuentru velallí.

Peru ¿qu'es de la su vida ena Tierra? ¿es posibli mejoral las condicionis? ¿comu puéu jadelu endi ondi m'alcuentru?

Solu la muerti puéi punel fin a la muerti y a la codicia, al sueño 'el adictu y 'el temerariu, a l'aprensión 'el conoceol y 'el enoranti. Es po-la muerti comu s'estabreci pol fin la igualdá entri tos.

El mi motivu de reconcomeéru es el Sel Humanu, pol ciertu... Peru ¿nu estoi, yo mesmu, en metá to-la integración con él y con el Universu más allá 'el tiempu y 'el espaciu, ena vida y ena muerti? Así que ¿pol qué preocupalmi d'esu?

Soi el cualu se va, lus igu, emancipáu de toa espresión qu'esté describía u no. Soi el cualu se va, emancipáu de toa reflexión, mesmamenti reducía u

limitá. Soi el cualu se va, emancipáu de la humanidá, de los sus atollaérus y aginus.

Soi el cualu se va, emancipáu del mesmu llamamientu a la emancipación, de la conocencia asoluta y de la verdá universal. El cualu se va es igualmenti el sel Humanu, emancipáu de to'l Dioh, de to'l Universu. El cualu se va es, finalmenti, Dioh del Universu emancipáu, a la su veci, del Sel humanu.

El cualu se va soi yo, es el Sel Humanu, es Dioh del Universu.

Libri, soi yo; libri es el Sel Humanu y libri es Dioh del Universu.

1999

## cachus d'el soñaol

el últimu

... Enos últimos intris de la su vida, llega el soñaol, en dispúes d'una reflexión detenía, a las siguientes conclusionis:

Dioh naci, creci, aliegu envejeci ena menti 'la genti. Aquellus que lu concibin a la su propia imagin cren que Dioh creó al sel humanu namas pa esparigilsi; s'entriegan altoncis al esparigimientu. Aquellus, qu'en cambi, lu temin, lu jadin olviándusi simplimenti de vivil. En busca d'un Dioh concebíu a la su imagin, envejeciendu nel tiempu y nel espaciu y perdíu nel sel y la na, el Sel humanu olví asina que la muerti lu borra toínu a la veci y lu integra totalmenti a lu que busca u jasta lu que nu busca en tovía.

El Sel humanu, esi sel pensaol, al comprendel la muerti, la temi muchu más en tovía. Altocis nu puéi tenel acesu a la emancipación y a la integración tan facilmenti comu los otrus elementus de la naturaleza y 'el universu. A él le correspón reactiva la su razón p'asimilal esas dos nocionis.

Pol tantu, soñandu una vida en dispúes de la vida, la imagina idéntica a la que conoci, y sobri to eterna. Peru en tal casu, ¿nu resultaría monótona? Y el Sel humanu, el mesmu ¿nu se jadría Dioh?

En la su busca 'la fe, el sel humanu se desaparta de los sus semejantis oponiéndusi a ellus. ¿Nu tendría, en tal momentu, qu'arrejadel si mesmu, confiáu, y a la humanidá, enos sus valoris esencialis?.

Con respetu a la mesma fe, costituyi, pol ciertu, la mejol tabla de salvación



-peru una salvación incierta- cuando la voluntad de labultal en favol del humanismu es el caminu más seguru.

Antañu, el Sel Humanu sufría más la naturaleza enque tenía influencia sobri ella. Al día d'hoi, el sel humanu gasta la naturaleza y l'agota. Jasta lu d'agora, había preserváu la su esistencia en un pasáu con evolución hestórica enlenteecía.

¿Será escapá de preservala tantu nel futuru en un mundu evolucionandu a toa priesa ca veci más?

Concluyi el soñao, en suma, que nu hai polvenil pa una humanidá de continu dividía pol custionis de diferencias racialis, d'idiomas, de territorius, de crencías y de dogmas; unía solamenti po-la codicia, negandu toa noción d'humanismu.

2000

\*\*\*

### *de los cantaris*

9

Soi el recién nacíu, el adolescenti,  
El vieju jombri, la perpetuidá,  
Soi el pairi, la cansera,  
La mairi, la siega.

Soi el inanimáu, el agitáu,  
El cultivu, la cosecha,  
Soi el bien, el don,  
El mal, la miseria.

Soi el amol, la compasión,  
El odiu, el descontentu,  
Soi la espranza, la promesa,  
La fortuna, el sinu.

Soi el pensamientu, la verdá,  
La fe, lu deseáu,  
Soi el videnti, lu visibli,  
Y toa estrella fugaci.

Soi la vida, la muerti  
El sel, el nu-sel,

10

Naji Naaman

Soi Dioh, la inmortalidá,  
El to, la na.

Soi el Sel Humanu  
2000

11

Esistu, luego soi responsabli;  
Esistis, puestu que lu eris;  
Eestimus, luego semus;  
Mus uni la causalidá,  
Pol nesezaria solidaridá;  
Nel bien y nel mal,  
Mus obliga el debel.  
2000

cachus  
*d'el alfa-omega*

*de diéndusi*

cuántu tiempu perdíu  
Pol esparigilsi con ilusionis  
Con la esperancia d'angún alcuentru u d'un besu;  
!Cuántu tiempu perdíu  
imaginándusi lu imposibli y soñandu ispiertu;  
!Cuántu tiempu perdíu  
ena tierra, ena mal y po-los airis,  
queriendu viajal;  
!Dioh; !Cuántu tiraéru, sin embargu,  
pol esti tiempu inutilmenti gastáu;  
2002

a propósiu 'la vida  
Cuyu caminu de regresu coju,  
Y qu'hei tratáu de comprendel y esmiajal,  
Con filosofía,  
Tengu una tupa preguntas más que respuestas.  
2002

las últimas lágrimas  
arrematan de correl:  
son las lágrimas de la salía;  
¿estarán aginás u calientis,  
comu en casu de desarpataúra  
u alegris y melodiosas  
lu mesmu que pa una emancipación?  
Arrematan de correl las últimas lágrimas,  
Asina un torrenti,  
Velailas, arrempujándumi a embarcal,  
!Y ya m'embarcu  
Con indescriptibli contentu;  
Entonu un cánticu,  
Un cánticu de salía qu'enjamás hei describú;  
Lu cantaroleu pol primel veci,  
Mentris m'están traicionandu las mis juerzas,  
Po-la última veci;  
Acontinu cantándulu,  
Asperandu, al arrematal, puel dilmi;  
Acontinu cantándulu,  
!Y velaí me voi,  
Hemi velaí, en plena felicidadá, atravesandu;  
2002

\*\*\*

### del *interlocutor*

caín  
¿qu'has jechu, Caín, u qu'ha jechu el Sel humanu de ti? ¿Has matáu al tu  
gelmanu? u ¿es el sel humanu quien t'ha acusáu del su asesinatu en dispués  
d'habelti creáu ena su maginación?

Si se puéi comprobal que Dioh ha preferíu a Abel, ha acetáu las sus ofrendas cuando ha rejuyíu las tuyas y el tu amol a Él mesmamenti, y que nu ha reconocíu el tu labutu, estoi dispuníu a conceélti circunstancias atenuantis, a ti, el sel frojinu tantu mental comu físicamanti. Mas si juera síu Abel quien te juera asesináu a pesal to-las prebas d'afeutu que l'hubu demostráu Dioh, yo enjamás l'habería perdonáu.

2002

### la compasión

L'alcuentru, p'allá largu, crucificá. L'alcuentru, p'allá estremandu el su sacrificiu jasta la muerte pa salvá a alguien. Nu intercambiu entri dambus mujotrus dos, pus ya cohabitamus.

2002

### molinus

estoi buscánduti endi ja una tupa tiempu, Cervantis, peru namas alcuentru a Don Quijoti cabalgandu en Rocinanti de jocicus pa los sus molinus de vientu, siguíu pol Sanchu, el su fiel compañeru, montáu nel su burru.

Inmortalizasti a Don Quijoti, queríu Miguel, nel espíritu y la imaginación de la genti, y tantu mejol asina, ya que nu te maginu en busca d'otra aventura pa'l tu héroi, el cualu nu es otra presona que tú mesmu.

!Pa mujotrus, altoncis, l'aventura, pa dambus mujotrus dos el descubrimientu con Don Quijoti y Sanchu!

2002

### dag

Has síu el segundu en golveldi secretariu general de la Organización de las Naciones Unidas, Hammrskjold. Proceénti de Suecia, país que nu ha sufríu la guerra endi ja una tupa tiempu; la tu misión era consolar, eno posibli la pá nel mundu. Jombri de debel, has obráu en favol 'la autonomía de decisión de la organización, con éxitu clamorosus.

!Cuántus pesaris y quantu tiraeru hoi en día, al vel esta mesma organización convertía en alantri, ena bandera 'el unilateralismu y 'el pensamientu únicu.

2002

### hiju

!Los tus hijus, Georges Washington, tú, el libertaol de los Estáus Unidos d'América; los tus hijus, tú qu'obrastis con integridá y equidá, pol una

humanidá mejol, míralus, dos sigrus después ‘la tu muerti, y a pesal ‘el caminu recorrió endi aquellus tiempus, velus dil ena conquista ‘el espaciu jasta Marti, en cata de juentis acuáticas, ejandu agua abundu ena tierra abandoná a la polución y condenandu a millonis de deshereáus a’spenal de sedi.

¿Sedrán estus los hijus que querías, Washington?  
2002

## cachus de *recuerdus*

### de *la introdución*

Hiju míu,

Cuántas vecis me repitió el tu agüelu que las cifras l’habían matáu, queriendu asina idil qu’el su trebaju alministrativu, que sinificaba el dominiu perfeutu de la contabilidad, l’había desapartáu de la literatura describía.

En quantu a mí te diríe qu’han síu las letras las que m’han matáu, porque hei endirgáu la juerza d’ellas ondi nu juesi teníu que jadelu, es idil en una tupitaína d’obras nu literarias.

Pol ciertu resultorin útilis y gustorin a bastantis. Me premitiorin tamién ganalmi las jabichuelas. Peru m’han avientáu de las creacionis literarias, las cualas, y namas ellas costituyin el tesoru de creatividá.

Tú, qu’andas buscandu la emancipación,

Sabi que to sel humanu tieni raidis de las cualas tieni qu’estal ergullosu, cualisquiá que sean, con tal que namas tomi en cuenta las cualidadis y con el riesju de rejuyil los defeutus.

Las tus raidis tienin los sus oríginis ena tierra ‘ los profetas, los apóstolis y los santus. Nu quieru solu palral de los que, entri ellus, son conocíus, sinu tamién d’esus profetas, apóstolis y santus bichaoris po-los saberis y la cultura y de to jombri qu’ha vivíu la su humanidá asigún los valoris reconocíus nel su tiempu.

Las tus raidis, hiju míu, están en orienti, el centru ‘ la Tierra.

Los Arameus, descubridoris del Dioh únicu Él, t’han dáu el nombri ya que Naaman es el serviol d’Él. En quantu a Naaman el siriu, jefi ‘el ejercitu arameu, jue curáu de la lepra nel sigru novenu enantis de J.C. pol el profeta Eliseu lavándusi sieti vedis enas auguas ‘el ríu Jordán. El arameu amás jue el idioma, ‘el mesmu Cristu.

Eris tamién hiju de la Fenicia de los Cananeus, enventoris de la describiúra, enqui nu conservorin muchu tiempu esi provechu, enriquecorin a civilizaciones ajenas, en perdiendu asina la su identidad.

Eris tamién hiju d’árabis que defendiorin a la justicia en actitudis goriosas, menus visiblis hoi en día y con pocas esperancias de velas golvel a nacel algún día.

Eris hiju ‘el Líbanu cuyu esitu es ejemplar a’scala ‘el individuu peru no a’scala nación pol mé d’un generalizáu mercantilismu.

Finalmenti, eris hiju d’una ilesia oriental arraigá ena Historia peru dividía y cuyos recitaóris siempre entonan cánticus en honol de Dioh.

Se ergullosu, hiju míu. Asúmilo y acuérdati, de continu y sobri to de qu’eris a la veci hiju del intri y de la humanidá entera.

Y nu t’olviis de qu’eris hiju d’una familia cuyos miembros enjamás han oprimíu a naidi. Pus al sel humanu l’arrejundi abondu, el vivil plenamenti la su humanidá sin oprimil, nel más ampliu y cabal sentíu ‘el términu.

Libera la tu concencia mesmamenti nel presidiu ondi t’ encienagas en después d’un juicio infami en veci de cargala gozando injustamenti de la libertá...

1998

الثقافة بالمجان

**Ath-Thaqafa bil Majjan**

*Série littéraire gratuite établie et dirigée depuis 1991 par*  
Free of charge literary series established and directed since 1991 by  
*Serie literaria gratuita establecida y dirigida desde 1991 por*  
*Naji Naaman*

**najinaaman**  
**an-najiyyat**

AN-NAJIYYAT

النَّجِيَّات

© *Tous droits réservés* – All rights reserved – *Todos los derechos reservados* – الحقوق محفوظة  
Maison Naaman pour la Culture & [www.najinaaman.org](http://www.najinaaman.org)